

ENGLISH CLASSICS READERS

# GULLIVER'S TRAVELS

AUTHOR: JONATHAN SWIFT

ANNOTATOR: WANG ZIANG

Price: Cloth Cover \$1.30 Paper Cover \$.85

First Edition, July, 1935

Printed July, 1935

---

## 華文詳註 海外軒渠錄 (全一冊)

原著者 斯尉夫特

註釋者 王翔

定價 精裝大洋一元三角 平裝大洋八角五分

外埠酌加郵費函費

民國二十二年七月初版

民國二十二年七月印刷

發行兼印刷者 上海大連灣路 世界書局

發行所 上海四馬路 暨各省 世界書局

版權所有不准翻印

ENGLISH CLASSICS READERS

# GULLIVER'S TRAVELS

AUTHOR: JONATHAN SWIFT

ANNOTATOR: WANG ZIANG

Price: Cloth Cover \$1.30 Paper Cover \$.85

First Edition, July, 1935

Printed July, 1935

---

## 華文詳註 海外軒渠錄 (全一冊)

原著者 斯尉夫特

註釋者 王 翔

定價 精裝大洋一元三角 平裝大洋八角五分

外埠酌加郵費函費

民國二十二年七月初版

民國二十二年七月印刷

發行兼印刷者 上海大連灣路 世界書局

發行所 上海四馬路 暨各省 世界書局

版權所有不准翻印

## 作者傳略

你的朋友做了不正當的事情，你若直率地批評他，他不但聽，而且要大動其氣；可是你若用旁敲側擊的方法，他却自然會被你打動的。社交上是這樣，文學上又何嘗不是這樣：明明同樣的一句話，直率地講了，往往味同嚼蠟，兜了個圈子，便覺含蓄無窮，耐人咀嚼。知道這種道理，方纔可以懂得幽默的價值。

諷刺文富於幽默，那是不消說的。海外軒渠錄 (Gulliver's Travels) 是十八世紀愛爾蘭諷刺家斯尉夫特 (Jonathan Swift) 的代表作，它那對於人類種種假面具的嚴酷的嘲弄，它那宗旨的純正，它那思想的新穎，它那情節的奇幻，它那頭頭是道的舌鋒，它那娓娓中聽的譴浪，把作者十分成熟的天才和盤托出，不但兒童們視為珍寶，就連成人們也百讀不厭。

斯尉夫特於一六六七年生於都伯林一位去世七個月的牧師的家庭中。後來他受了大學教育，於一六八九年做了騰普爾爵士 (Sir William Temple) 的祕書。但斯氏不肯諛媚，因而辭職回返故鄉，於一六九四年就牧師職，但又不慣鄉居，於是兩年後仍到薩立省曠野公園 (Moor Park, Surrey) 騰普爾處辦理文件。這時候騰普爾的甥女以士帖約翰孫 (Esther Johnson) — 斯氏詩篇裏的司忒拉 ("Stella") — 已經長得很美麗很有學問；斯氏當初曾幫助她的寡母指導着她的教育，所以他和以士帖已由友誼而進於戀愛了。

斯氏在那僻靜的曠野公園裏住了好久，當他在愛爾蘭做牧師的時候又是清閒自在，因此他著了盆的故事 (The Tale of a Tub) 和書的戰爭 (The Battle of the Books)，都於一七〇四年出版，並且像他那大多數別種作品似的，也不具真名。有些人說盆的故事是斯氏最偉大的作品；他以打倒偶像的眼光，將宗教界文學界以及各種各樣的虛偽矯詐，個頂

個都攻擊得體無完膚。書的戰爭戲仿着騰普爾和窩吞 (Wotton) 波義耳 (Boyle) 本特力 (Bentley) 等人的口吻漫評古今書籍，也很津津有味。

斯氏原係民黨 (Whigs)，其後因該黨不加臂助，改入王黨 (Tory)，他的檢查者 (The Examiner) 對民黨便大肆攻擊。王黨於是保舉他做聖巴特里克教堂 (St. Patrick's) 的副主教。一七二四年，他寫了許多匿名的小冊子，攻擊那愛爾蘭人所不滿意的一種鑄幣專利權，大得他的國人的信仰。他的適當的提議 (Modest Proposal) 諷刺地叫愛爾蘭窮苦的人們拿他們的兒女當飯吃，於一七二九年出版。一七三六年，他在寫着軍團俱樂部 (The Legion Club) 的當兒，他的腦子像要發狂似的，此後數年，他果然備嘗了狂病的痛苦，於一七四五年逝世，葬於聖巴特里克教堂內。

在斯氏戀愛史裏大顯頭角的，共有三個婦人。瓦林女士 (Miss Waring，即 “Varina”) 是他的早年的情婦。他的真正的愛人却是司忒拉，他爲着她曾寫了給司忒拉的日記 (Journal to Stella)，開天闢地以來的一部最忠實最動人的日記；他爲着她生了病曾不辭跋涉地回到愛爾蘭去，自從一七二八年她病故後，他就永遠不忍離開那香消玉殞的地方。那第三個婦人以士帖凡那謨立 (Esther Vanhomrigh，即 “Vanessa”) 極鍾情於斯氏，斯氏對她也有深切的友誼，但並不愛她；她的妬心使她洶洶地逼他說明他和司忒拉的關係，他氣極了，登時棄絕了她；不久她便憤悶而死，斯氏憑着她的遺囑，將那敘述他們浪漫史的詩集卡第那斯和發涅薩 (Cadenus and Vanessa) 於一七二六年出版了。斯氏也許祕密地和司忒拉結了婚，可是爲什麼他要把這婚姻嚴守祕密，到現在我們還是莫名其妙。

海外軒渠錄代表了斯氏的上上乘的諷刺的藝術。他慣會假癡假呆地辯護着敵方的主張，同時却一五一十地把那主張的弱點暴露出來，叫它活活地現醜。他的工具—文字—又是非常質樸，毫不裝腔做勢，滿嘴俏皮話，說來像現成，你想，這是多麼幽默啊！

編者。

# CONTENTS

## PART I

### A VOYAGE TO LILLIPUT

CHAPTER	PAGE
I. ....	1
II. ....	15
III. ....	29
IV. ....	40
V. ....	47
VI. ....	56
VII. ....	70
VIII. ....	81

## PART II

### A VOYAGE TO BROBDINGNAG

CHAPTER	PAGE
I. ....	90
II. ....	106
III. ....	114
IV. ....	128
V. ....	135
VI. ....	148
VII. ....	160
VIII. ....	169
Notes .....	185-233

# GULLIVER'S TRAVELS

## PART I

### A VOYAGE TO LILLIPUT

#### CHAPTER I

*The Author gives some account of himself and family, his first inducements to travel. He is shipwrecked and swims for his life, gets safe on shore in the country of Lilliput, is made a prisoner, and carried up the country.*

5

**M**Y father had a small estate in Nottinghamshire; I was the third of five sons. He sent me to Emanuel College in Cambridge, at fourteen years old, where I resided three years, and applied myself close to my studies; but the charge of maintaining me (although I had a very scanty allowance) being too great for a narrow fortune, I was bound apprentice to Mr. James Bates, an eminent surgeon in London, with whom I continued four years; and my father now and then sending me small sums of money, I laid them out in learning navigation, and other parts of the mathematics, useful to those who intend to travel, as I always believed it would be some time or other my fortune to do.

When I left Mr. Bates, I went down to my father; where by the assistance of him and my Uncle John, and some other relations, I got forty pounds, and a promise of thirty pounds a year to maintain me at Leyden: There I studied physic two years

and seven months, knowing it would be useful in long voyages.

Soon after my return from Leyden, I was recommended by my good master, Mr. Bates, to be surgeon to the *Swallow*, Captain Abraham Pannell, Commander; with whom I continued three years and a half, making a voyage or two into the Levant, and some other parts.

When I came back I resolved to settle in London, to which Mr. Bates, my master, encouraged me, and by him I was recommended to several patients. I took part of a small house in the Old Jury; and being advised to alter my condition, I married Mrs. Mary Burton, second daughter to Mr. Edmond Burton, hosier in Newgate Street, with whom I received four hundred pounds for a portion.

But my good master Bates dying in two years after, and I having few friends, my business began to fail; for my conscience would not suffer me to imitate the bad practice of too many among my brethren. Having, therefore, consulted with my wife, and some of my acquaintance, I determined to go again to sea.

I was surgeon successively in two ships, and made several voyages, for six years, to the East and West Indies, by which I got some addition to my fortune. My hours of leisure I spent in reading the best authors, ancient and modern, being always provided with a good number of books; and when I was ashore, in observing the manners and dispositions of the people, as well as learning their language, wherein I had a great facility by the strength of my memory.

The last of these voyages not proving very fortunate, I grew weary of the sea, and intended to stay at home with my wife and family. I removed from the Old Jury to Fetter Lane, and from thence to Wapping, hoping to get business among the sailors; 5 but it would not turn to account. After three years expectation that things would mend, I accepted an advantageous offer from Captain William Prichard, master of the *Antelope*, who was making a voyage to 10 the South Sea. We set sail from Bristol, May 4th, 1699, and our voyage at first was very prosperous.

It would not be proper, for some reasons, to trouble the reader with the particulars of our adventures in those seas: Let it suffice to inform him, that in our passage from thence to the East Indies, we 15 were driven by a violent storm to the north-west of Van Diemen's Land. By an observation, we found ourselves in the latitude of 30 degrees 2 minutes south. Twelve of our crew were dead by immoderate labour and ill food; the rest were in a very weak condition. 20

On the fifth of November, which was the beginning of summer in those parts, the weather being very hazy, the seamen spied a rock within half a cable's length of the ship; but the wind was so strong, that we were driven directly upon it, and immediately 25 split. Six of the crew, of whom I was one, having let down the boat into the sea, made a shift to get clear of the ship, and the rock. We rowed, by my computation, about three leagues, till we were able to work no longer, being already spent with labour while 30 we were in the ship. We therefore trusted ourselves to the mercy of the waves, and in about half an hour



the boat was upset by a sudden flurry from the north.

What became of my companions in the boat, as well as of those who escaped on the rock, or were left in the vessel, I cannot tell; but conclude they were all lost. For my own part, I swam as fortune directed me, and was pushed forward by wind and tide. I often let my legs drop, and could feel no bottom: but when I was almost gone, and able to struggle no longer, I found myself within my depth; and by this time the storm was much abated.

The declivity was so small, that I walked near a mile before I got to the shore, which I conjectured was about eight o'clock in the evening. I then advanced forward near half a mile, but could not discover any sign of houses or inhabitants; at least, I was in so weak a condition that I did not observe them. I was extremely tired, and with that and the heat of the weather, and about half a pint of brandy that I drank as I left the ship, I found myself much inclined to sleep. I lay down on the grass, which was very short and soft, where I slept sounder than ever I remember to have done in my life, and as I reckoned, above nine hours; for when I awaked it was just day-light.

I attempted to rise, but was not able to stir: for as I happened to lie on my back, I found my arms and legs were strongly fastened on each side to the ground; and my hair, which was long and thick, tied down in the same manner. I likewise felt several slender ligatures across my body, from my armpits to my thighs. I could only look upwards, the sun began to

grow hot, and the light offended my eyes. I heard a confused noise about me, but in the posture I lay, could see nothing except the sky.

In a little time I felt something alive moving on my left leg, which advancing gently forward over my breast, came almost up to my chin; when bending my eyes downwards as much as I could, I perceived it to be a human creature not six inches high, with a bow and arrow in his hands, and a quiver at his back. In the meantime, I felt at least forty more of the same kind (as I conjectured) following the first. I was in the utmost astonishment, and roared so loud, that they all ran back in a fright; and some of them, as I was afterwards told, were hurt with the falls they got by leaping from my sides upon the ground. 15

However, they soon returned, and one of them, who ventured so far as to get a full sight of my face, lifting up his hands and eyes by way of admiration, cried out in a shrill, but distinct voice, *Hekinah Degul*: the others repeated the same words several times, but I then knew not what they meant. I lay all this while, as the reader may believe, in great uneasiness: at length, struggling to get loose, I had the fortune to break the strings, and wrench out the pegs that fastened my left arm to the ground; for, by lifting it up to my face, I discovered the methods they had taken to bind me, and, at the same time, with a violent pull, which gave me excessive pain, I a little loosened the strings that tied down my hair on the left side, so that I was just able to turn my head about two inches. But the creatures ran off a second time, before I could seize them; whereupon there was a

great shout in a very shrill accent, and after it ceased, I heard one of them cry aloud, *Tolgo Phonac*; when in an instant I felt above an hundred arrows discharged on my left hand, which pricked me like so many  
5 needles; and besides they shot another flight into the air, as we do bombs in Europe, whereof many, I suppose, fell on my body (though I felt them not), and some on my face, which I immediately covered with my left hand.

10 When this shower of arrows was over, I fell a groaning with grief and pain, and then striving again to get loose, they discharged another volley larger than the first, and some of them attempted with spears to stick me in the sides; but, by good luck, I had on  
15 me a buff jerkin, which they could not pierce. I thought it the most prudent method to lie still, and my design was to continue so till night, when my left hand being already loose, I could easily free myself: and as for the inhabitants, I had reason to believe I  
20 might be a match for the greatest armies they could bring against me, if they were all of the same size with him that I saw.

But fortune disposed otherwise of me. When the people observed I was quiet, they discharged no more  
25 arrows; but by the noise I heard, I knew their numbers increased; and about four yards from me, over against my right ear, I heard a knocking for above an hour, like that of people at work; when turning my head that way as well as the pegs and strings would permit  
30 me, I saw a stage erected about a foot and a half from the ground, capable of holding four of the inhabitants, with two or three ladders to mount it: from whence

one of them, who seemed to be a person of quality, made me a long speech, whereof I understood not one syllable.

But I should have mentioned, that before the principal person began his oration, he cried out three 5 times *Langro Dehul san* (these words and the former were afterwards repeated and explained to me). Whereupon immediately about fifty of the inhabitants came and cut the strings that fastened the left side of my head, which gave me the liberty of turning it to 10 the right, and of observing the person and gesture of him that was to speak.

He appeared to be of a middle age, and taller than any of the other three who attended him, whereof one was a page that held up his train, and 15 seemed to be somewhat longer than my middle finger; the other two stood one on each side to support him. He acted every part of an orator, and I could observe many periods of threatenings, and others of promises, pity, and kindness. 20

I answered in few words, but in the most submissive manner, lifting up my left hand and both my eyes to the sun, as calling him for a witness; and being almost famished with hunger, having not eaten a morsel for some hours before I left the ship, I found 25 the demands of nature so strong upon me, that I could not forbear showing my impatience (perhaps against the strict rules of decency) by putting my finger frequently on my mouth, to signify that I wanted food. The *Hurgo* (for so they call a great Lord, as I 30 afterwards learnt) understood me very well.

He descended from the stage, and commanded

that several ladders should be applied to my sides, on which above an hundred of the inhabitants mounted, and walked towards my mouth, laden with baskets full of meat, which had been provided, and  
5 sent thither by the King's orders upon the first intelligence he received of me. I observed there was the flesh of several animals, but could not distinguish them by the taste. There were shoulders, legs, and loins shaped like those of mutton, and very well  
10 dressed, but smaller than the wings of a lark. I ate them by two or three at a mouthful, and took three loaves at a time, about the bigness of musket bullets. They supplied me as they could, showing a thousand marks of wonder and astonishment at my bulk and  
15 appetite.

I then made another sign that I wanted drink. They found by my eating that a small quantity would not suffice me, and being a most ingenious people, they slung up with great dexterity one of their  
20 largest hogsheads, then rolled it towards my hand, and beat out the top; I drank it off at a draught, which I might well do, for it did not hold half a pint, and tasted like a small wine of Burgundy, but much more delicious. They brought me a second hogshead,  
25 which I drank in the same manner, and made signs for more, but they had none to give me.

When I had performed these wonders, they shouted for joy, and danced upon my breast, repeating several times as they did at first, *Hekinah Degul*.  
30 They made me a sign that I should throw down the two hogsheads, but first warning the people below to stand out of the way, crying aloud, *Borach Mivola*,

and when they saw the vessels in the air, there was an universal shout of *Hekinah Degul*.

I confess I was often tempted, while they were passing backwards and forwards on my body, to seize forty or fifty of the first that came in my reach, and dash them against the ground. But the remembrance of what I had felt, which probably might not be the worst they could do, and the promise of honour I made them, for so I interpreted my submissive behaviour, soon drove out these imaginations. 10

Besides, I now considered myself as bound by the laws of hospitality to a people who had treated me with so much expense and magnificence. However, in my thoughts I could not sufficiently wonder at the intrepidity of these diminutive mortals, who durst venture to mount and walk upon my body, while one of my hands was at liberty, without trembling at the very sight of so prodigious a creature as I must appear to them. 15

After some time, when they observed that I made no more demands for meat, there appeared before me a person of high rank from his Imperial Majesty. His Excellency, having mounted on the small of my right leg, advanced forwards up to my face, with about a dozen of his retinue. And producing his credentials under the signet royal, which he applied close to my eyes, spoke about ten minutes, without any signs of anger, but with a kind of determinate resolution; often pointing forwards, which, as I afterwards found, was towards the capital city, about a mile distant, whither it was agreed by his Majesty in Council that I must be conveyed. 20 30

I answered in few words, but to no purpose, and made a sign with my hand that was loose, putting it to the other (but over his Excellency's head, for fear of hurting him or his train) and then to my own head and body, to signify that I desired my liberty.

It appeared that he understood me well enough, for he shook his head by way of disapprobation, and held his hand in a posture to show that I must be carried as a prisoner. However, he made other signs to let me understand that I should have meat and drink enough, and very good treatment. Whereupon I once more thought of attempting to break my bonds, but again, when I felt the smart of their arrows upon my face and hands, which were all in blisters, and many of the darts still sticking in them, and observing likewise that the number of my enemies increased, I gave tokens to let them know that they might do with me what they pleased. Upon this the *Hurgo* and his train withdrew with much civility and cheerful countenances.

Soon after I heard a general shout, with frequent repetitions of the words, *peplom selan*, and I felt great numbers of the people on my left side relaxing the cords to such a degree that I was able to turn upon my right, and to ease myself with making water; which I very plentifully did, to the great astonishment of the people, who, conjecturing by my motions what I was going to do, immediately opened to the right and left on that side to avoid the torrent which fell with such noise and violence from me.

But before this, they had daubed my face and

both my hands with a sort of ointment very pleasant to the smell, which in a few minutes removed all the smart of their arrows. These circumstances added to the refreshment I had received by their victuals and drink, which were very nourishing, disposed me to <sup>5</sup> sleep. I slept about eight hours, as I was afterwards assured; and it was no wonder, for the physicians, by the Emperor's order, had mingled a sleepy potion in the hogshheads of wine.

It seems that upon the first moment I was dis- <sup>10</sup> covered sleeping on the ground after my landing, the Emperor had early notice of it by an express, and determined in council that I should be tied in the manner I have related (which was done in the night while I slept), that plenty of meat and drink should be <sup>15</sup> sent to me, and a machine prepared to carry me to the capital city.

This resolution perhaps may appear very bold and dangerous, and I am confident would not be imitated by any prince in Europe on the like occasion; <sup>20</sup> however, in my opinion it was extremely prudent as well as generous. For supposing these people had endeavoured to kill me with their spears and arrows while I was asleep, I should certainly have waked with the first sense of smart, which might so far have <sup>25</sup> roused my rage and strength as to have enabled me to break the strings wherewith I was tied; after which, as they were not able to make resistance, so they could expect no mercy.

These people are most excellent mathematicians, <sup>30</sup> and arrived to a great perfection in mechanics by the countenance and encouragement of the Emperor, who



is a renowned patron of learning. This Prince has several machines fixed on wheels for the carriage of trees and other great weights. He often builds his largest men-of-war, whereof some are nine feet long, 5 in the woods where the timber grows, and has them carried on these engines three or four hundred yards to the sea.

Five hundred carpenters and engineers were immediately set at work to prepare the greatest engine 10 they had. It was a frame of wood raised three inches from the ground, about seven feet long and four wide, moving upon twenty two wheels. The shout I heard was upon the arrival of this engine, which it seems set out in four hours after my landing. It was 15 brought parallel to me as I lay. But the principal difficulty was to raise and place me in this vehicle. Eighty poles, each of one foot high, were erected for this purpose, and very strong cords of the bigness of packthread were fastened by hooks to many bandages, 20 which the workmen had girt round my neck, my hands, my body, and my legs.

Nine hundred of the strongest men were employed to draw up these cords by many pulleys fastened on the poles, and thus in less than three hours, I was 25 raised and slung into the engine and there tied fast.

All this I was told, for while the whole operation was performing, I lay in a profound sleep, by the force of that soporiferous medicine infused into my liquor. Fifteen hundred of the Emperor's largest 30 horses, each about four inches and an half high, were employed to draw me towards the metropolis, which, as I said, was half a mile distant.